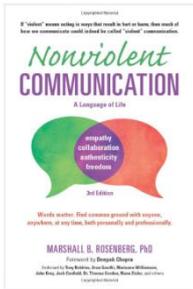


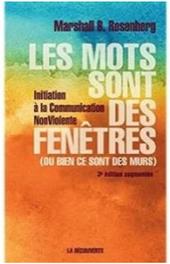
Appel à contribution



Traduction en arabe du livre de Marshall B. Rosenberg

«*Nonviolent Communication: A Language of Life*»

Les mots sont des fenêtres (ou bien ce sont des murs)



Motif du projet

De plus en plus, des personnes arabophones découvrent et pratiquent la Communication NonViolente (CNV) à travers le monde. Pour eux, le besoin d'en aller en profondeur est limité, vu la manque des livres Arabes de CNV au marché. Nous parlons de 22 pays Arabes et de centaines de millions d'arabophones dans le monde.

La traduction vers l'arabe de livres de CNV devient donc de plus en plus incontournable. Elle offrirait l'occasion aux personnes intéressées de pouvoir apprendre le processus de la source, en lisant les livres originaux. Mon objectif est de commencer par la référence, et traduire le premier ouvrage de **Marshall B. Rosenberg** : « **Nonviolent Communication: A Language of Life** » (titre en français : Les mots sont des fenêtres - ou bien ce sont des murs).

Le coût approximatif du projet est de **7000 Dollars**.

Mon intention et ma disponibilité pour réaliser ce projet y sont. C'est le financement qui me manque. J'ai donc supposé qu'il y ait des instances qui cherchent à répondre à leur besoin de contribuer à l'expansion de CNV dans le monde. Leur contribution à ce projet pourrait satisfaire ce besoin en eux, et c'est dans ce cadre que je viens vers vous, en souhaitant participer au financement de ce projet.

Le projet

Il consiste à **traduire et éditer en arabe le livre de Marshall Rosenberg** : « **Nonviolent Communication: A Language of Life** » (titre en français : Les mots sont des fenêtres - ou bien ce sont des murs) , afin que les Arabophones puissent avoir accès à l'ouvrage imprimé ou en version numérique.

Les bénéficiaires.

L'Arabe est la langue officielle de 22 pays, elle est parlée quotidiennement par plus de 450 millions de personnes. C'est donc des centaines de millions de personnes éparpillées dans le monde entier, pourraient être potentiellement intéressées par ce livre.

Les étapes

Ce qui a déjà été réalisé

1. J'ai contacté et reçu **l'accord de la maison officielle** de publication des livres de M.R. (PDP) pour traduire le livre en Arabe.

2. J'ai choisi et reçu l'**accord d'une école universitaire** de traduction dans une des grandes universités Arabes (au Liban) (ETIB – USJ), pour traduire en Arabe le livre. J'en ai même fait des essais de traduction de quelques pages.
3. J'ai contacté une **maison d'édition du haut niveau (Dar El Machrek)**. Nous nous sommes mis d'accord, une fois la traduction est finie, la maison fera le contrat officiellement, avec PDP. Elle prendra donc la responsabilité d'éditer et de distribuer le livre (versions papier et digitale) **dans tous les pays arabes** (entre autres).

Ce qu'il reste à faire

1. **Récolter les fonds et lancer la traduction, l'impression et la mise en ligne du livre.**
2. **Suivre ce projet** jusqu'à ce que le livre soit accessible par tous en librairie et en ligne
3. **Remercier** de tout cœur ceux qui ont contribué pour le soutien à la réalisation de ce projet que je considère « incontournable ».

Points forts personnels qui soutiennent la réalisation du projet.

Du côté personnel, j'ai commencé mon parcours en CNV il y a 11 ans. En 2016, j'ai commencé mon cheminement pour être certifiée formatrice, avec le soutien et l'accompagnement de ma référente Mme Jalila Susini. Depuis ma connexion à la CNV, j'ai commencé à traduire des documents de CNV vers l'arabe. Ma page arabe de CNV que j'ai réalisée sur Facebook, est suivie par des arabophones de plusieurs pays arabes : <https://www.facebook.com/cnvritaayoub> .

J'ai eu la confiance de PDP quant à la révision de documents traduits en arabes : On m'envoie au besoin des documents à relire et corriger. Bien que je ne sois pas traductrice, j'ai la vigilance et la bienveillance et le sens de discernement, pour pouvoir réviser un texte arabe et l'ajuster pour répondre à l'esprit de la CNV. C'est ainsi que j'ai pu découvrir les « erreurs » dans la traduction du sens et de l'esprit de CNV, de la première version arabe de ce même livre.

J'ai et je continue à traduire en arabe les dessins de Léti Gribouille.

J'ai monté un module de formation à la CNV en Arabe, c'est dans ce cadre que je donne des formations d'introduction à la CNV en présentiel et en ligne pour des groupes et des individus. J'anime de même des groupes de pratique en présentiel et en ligne.

J'ai réalisé une série de 13 séances sur une chaîne TV en Arabe. On m'a contacté pour un projet d'une autre série prévue après le confinement.

Une amie impliquée au Liban dans la CNV, Tania Ghorra, me supporte dans ce projet. Toutes les deux nous ferons la dernière lecture, afin d'éviter les erreurs dans la transmission du sens et de l'esprit de CNV, commis dans la première traduction arabe.

Points moins forts personnels qui affectent la réalisation du projet.

Vue la crise économique que traverse le pays, je ne peux pas m'appuyer sur des instances locales pour contribuer financièrement à la réalisation de ce projet. De plus en plus cette opération devient difficile. En plus, la crise fut que je ne puisse recevoir dans un compte bancaire, de l'argent provenant de hors du pays.

Jusqu'à présent, j'ai la possibilité de recevoir des dollars américains en espèces, à travers Western Union (ou OMT). Cette situation fait que les bailleurs de fonds ne peuvent à présent envoyer l'argent au Liban qu'à travers ce moyen. Ceci demande une confiance en ma personne que je vais utiliser l'argent pour réaliser ce projet. Je m'engage **à ce que chaque centime reçu soit utilisé pour la traduction de ce livre. Si la somme obtenue** dépasse le coût du projet, je m'engage à consacrer le reste uniquement à la traduction et l'accessibilité d'autres ouvrages de Marshall Rosenberg en arabe. En fait, mon rêve avec la PDP est que ce livre soit le premier parmi une série d'autres. Mais là on démarre avec le premier.

Coût du projet

Le projet coûterait 7000 Dollars. Le temps joue un rôle critique. Il pourrait influencer d'une manière croissante ou décroissante sur le prix, vue la situation financière instable au pays :

6000 Dollars seront versés pour la traduction du livre (Traduction + Révision linguistique+ Révision disciplinaire.

1000 Dollars seront payés à la maison d'édition (Mise en page + finalisation du protocole avec PDP + Impression d'une première version).

Notre appel

Nous cherchons à récolter 7000 **US Dollars (équivalent à presque 5800€)**.

Une fois le document traduit, un protocole aura lieu formellement entre les deux instances : PDP, la maison officielle de publication des livres de M.R. et Dar El Machrek, la maison d'édition au Liban.

Nous sommes convaincus qu'en mettant **ensemble nos efforts**, nous allons pouvoir franchir le dernier pas pour réaliser ce projet qui nous tient tellement à cœur.

Nous comptons sur vous et sur les personnes de votre entourage qui croient que la CNV peut être un outil puissant pour créer des ponts entre les hommes et contribuer à construire la paix et de l'équité dans le partage des ressources.

Vous pouvez contribuer selon la somme qui vous convient, et nous vous garantirons que chaque sou nous serait important pour réaliser ce projet.

Comment envoyer votre contribution ?

Vue la situation citée ci-dessus (points moins forts) il n'est pas possible actuellement de collecter de l'argent via un compte bancaire ou via une plateforme en ligne à partir du Liban. C'est pourquoi, le plus pratique serait de me contacter directement par email ritaayoub@yahoo.fr et rita.ayoub@usj.edu.lb , et\ou par **téléphone ou WhatsApp : +9613980714** pour que nous nous mettions d'accord sur la manière la plus adéquate pour envoyer vos cotisations.

Afin de travailler main dans la main, en confiance et en toute transparence, je m'engage à vous partager toute information en lien avec les dépenses de l'argent donné.

Comme je viens de citer, ce projet serait un premier pas dans la traduction des livres de CNV en Arabes. J'espère qu'il serait suivi par d'autres traductions vers l'Arabe, vue le besoin de transmettre la CNV dans le monde Arabe.

En comptant sur votre appuie, je fais confiance qu'ensemble nous arriverons à réaliser ce projet. Avec ma Gratitude

Rita Ayoub

ritaayoub@yahoo.fr - rita.ayoub@usj.edu.lb

Ttéléphone / WhatsApp : +9613980714